

よう努力する。当事者は、また、例えば、特別の運用活動を通じて、資金の授受を最小限にとどめるよう努力する。

1.a 前条の2.e、2.g、3.h及び3.iに規定する統合された詳細計画レベル及び実施レベルの活動を行うためにGOJが派遣する人員に関連する経費は、NASAとGOJとの間で合意するものとし、また、3のシステム運用共通経費のGOJ負担分の一部となる。

2 要素運用経費

2.a NASA及びGOJは、それぞれ、前条に詳細に定めるところにより、自己が提供する要素について運用上の責任を有する。この運用上の責任とは、NASA及びGOJが、それぞれ、要素運用経費、すなわち、自己が提供する飛行要素を運用し及びその機能上の性能を維持するための経費（例えば、地上における保守の経費、維持エンジニアリングの経費、予備品の提供の経費、予備品の打上げ及び回収の経費、第三条2に規定する統合補給システムの運搬容器の予備品関連部分の打上げ及び回収の経費、要素専用の地上セクターの保守及び運用のための経費）について資金上の責任を有することを意味する。

3 システム運用共通経費

3.a 有人本体

NASA、GOJ及び他の参加機関は、2.aに規定する要素運用経費のほか、システム運用共通経費、すなわち、宇宙基地を全体として運用するための経費を衡平に分担する。システム運用共通経費は、次の項目に係る経費から成

of funds, for example, through the performance of specific operations activities.

9.1.a. The costs associated with the GOF's providing personnel to undertake specific operations activities, as well as activities as provided for in Articles 8.2.a, 8.2.g, 8.3.h, and 8.3.i, shall be agreed between NASA and the GOF and will be a contribution towards the satisfaction of the GOF's common system operations costs responsibilities established below.

9.2. Element operations costs

9.2.a. NASA and the GOF will each have operational responsibilities for the elements it provides as detailed in Article 8. Such operational responsibilities mean that NASA and the GOF will each be financially responsible for element operations costs that impact upon the functional performance of the flight elements that it is sustaining, such as ground-based maintenance, sustaining engineering provision of spares, launch and return costs for spares, launch and return costs of the fraction of the integrated Logistics System carriers provided for in Article 3.2 that is attributable to spares, and also costs attributed to the maintenance and operation of element-unique ground centers.

9.3. Common system operations costs

9.3.a. Manned Base. Other than the element operations costs covered in Article 9.2, the NASA and GOF's partners will equitably share the common system operations costs; the partners costs attributed to the operation of the Space Station as a whole. The categories comprising common system operations costs are: integrated tactical planning activities performed by the integrated tactical operations organization provided for in Article 8.2.e; integrated operations planning and maintenance of common elements; space station maintenance and support elements; SSCC (Maintenance); POIC-based operations and POIC maintenance; integrated Logistics System operations, including consumables and

有する。

3.c 有人支援型フリー・フライヤー

ESAは、自己が提供するMTFFのためのシステム運用共通経費について責任を有する。

3.d この条のシステム運用共通経費の項目のいかなる変更も、参加機関間の合意によって行う。

4 このMOUの当事者及び他の参加機関は、システム運用共通経費の各項目に含まれるべき具体的な内容を選定するため、SOPを通じて作業を行う。参加機関は、また、毎年、宇宙基地のシステム運用共通経費に含まれるすべての経費に関する各自の将来の見通し及び各自が認定した実際の年間のシステム運用共通経費についてSOPに報告する。SOPは、この条の規定を実施するための詳細な手続を作成する。SOPは、可能な場合には、参加機関が宇宙基地の運用において経験を積んだ後、年間のシステム運用共通経費について固定額を設定するよう努力する。

5 利用者活動（例えば、搭載物・実験装置の設計、開発、試験及び評価（DDT & E）、搭載物の地上処理、搭載物・実験装置の予備品及び関連装置の提供、搭載物・実験装置、予備品及び関連装置の打上げ及び回収、第三条2に規定する統合補給システムの運搬容器の利用者の搭載物・実験装置、予備品及び関連装置に関連する部分の打上げ及び回収、特別の利用者統合又は利用者運用支援（特別の搭乗員訓練を含む。）の経費は、参加機関の宇宙基地利用者又は利用者としての個々の参加機関の責任とする。これらの経費は、NASA、

9.3.c. Man-Tended Free Flyer. ESA will be responsible for the common system operations costs for the MTFF it provides.

9.3.d. Any changes to the list of common system operations costs in this Article will be made by agreement among the partners.

9.4. The Parties to this MOU and the other partners will work through the SOP to identify the detailed contents to be included in each common system operations cost category. The partners will also, each year, report to the SOP on their forecasts for future years for all costs included in the common system operations costs of the Space Station and on their identified actual annual common system operations costs. The partners will also report to the SOP for implementing this Article. If possible, after the partners have gained experience in the operation of the Space Station, the SOP will endeavor to establish a fixed value for the annual common system operations costs.

9.5. Costs of user activities such as payload/experiment design, development, test and evaluation (DDT&E), payload ground processing, provision of payload/experiment spaces and associated equipment, launch and return of the fraction of the integrated logistics system carriers provided in Article 3.2 that is attributable to user payloads/experiments, spare and associated equipment, and any special user integration or user operations support, including specialized crew training, will be the responsibility of the Space Station users. Such costs will not be shared among NASA, the GOC and the other partners, nor will such costs contribute toward the satisfaction of common system operations costs responsibilities. In addition, the DDT&E and operations costs of the users' support centers will not be shared among NASA, the GOC and the other partners.

G O J 及び他の参加機関によって分担されるものではなく、また、システム運用共通経費の負担分の一部とはならない。更に、利用者支援センターの D D T & E 及び運用の経費は、N A S A、G O J 及び他の参加機関によって分担されるものではない。

6 N A S A、G O J 及び他の参加機関は、自己の要素のための D D T & E の経費を、宇宙基地の運用及び利用において相互に回収してはならない。

7 いずれかの参加機関が自己の運用責任を果たさなかった場合又はシステム運用共通経費の自己の分担を提供しなかった場合には、参加機関は、いかなる措置をとるべきかについて討議するために会合する。その措置は、例えば、当該いずれかの参加機関の配分についての権利の適当な削減を含むことがある。

第十条 安全

1 N A S A は、安全を確保するため、C / D 段階及び E 段階に関する宇宙基地の全体的な安全要求及び安全計画を、他の参加機関との作業を通じて設定する責任を有する。C / D 段階に関するこれらの要求及び計画は、既に設定されている。C / D 段階及び E 段階に関する追加の安全要求及び安全計画の作成並びに安全要求及び安全計画に対する変更は、第七条及び第八条に定める手続に従って行う。

2 各参加機関は、宇宙基地の自己のハードウェア及びソフト

米国航空宇宙局との宇宙基地協力に関する了解覚書

9.6. NASA, the GOJ and the other partners will not recoup their direct costs for their elements from one another in the operation and utilization of the Space Station.

9.7. In case of failure of any partner to perform its operations responsibilities or to provide its share of the common system operations costs, the partners will meet to discuss what action should be taken. Such action could result in, for example, an appropriate reduction of the failing partner's rights to its allocations.

Article 10 - Safety

10.1. In order to assure safety, NASA has the responsibility, working with the other partners, to establish overall Space Station safety requirements and plans covering Phase C/D and Phase E. Such requirements and plans shall be developed through the joint development of further safety requirements and plans for C/D and Phase E and changes to safety requirements and plans will be processed, according to the procedures in Articles 7 and 8.

10.2. Each partner will develop detailed safety requirements and plans, using its own standards where practicable, for its Space Station hardware and software that meet or exceed the overall Space

ウェアのための詳細な安全要求及び安全計画であつて、宇宙基地の全体的な安全要求及び安全計画に適合し又はこれを上回るものを、実行可能な場合には自己の独自の基準を用いて作成する。各参加機関は、適用のある宇宙基地の全体的及び詳細な安全要求及び安全計画を、宇宙基地計画が存続する間を通じて満たし又は実施する責任を有するものとし、また、自己が提供する要素及び搭載物に関し、そのような安全要求及び安全計画が満たされ又は実施されていることを認証する責任を有する。NASAは、すべての宇宙基地の要素及び搭載物が安全であることを認証する全体的な責任を有する。

3 NASAはシステム安全審査を実施し、GOJはこれを支援する。GOJは、NASAの要請により、安全に対する障害の処理に関連して自己がとった措置に関する情報を提供する。NASA、GOJ及び他の参加機関は、また、自己が提供する要素及び搭載物の安全審査を実施するものとし、NASAは、他の参加機関によるこれらの審査に参加し及びこれを支援する。MOSTも、適当な場合には、MOST提供の要素及びMOSTの搭載物に関連する他の参加機関による安全審査に参加し及びこれを支援する。これらの安全審査に対するNASA及びMOSTの支援には、他の参加機関がそれぞれの審査を実施することを可能にするために必要な安全関連の情報提供を含む。更に、安全要求及び安全計画に関する現状報告は、第七条に規定する計画運営検討会における標準議題とする。参加機関は、適当な場合には、NASAが設置する宇宙基地の安全審査会に参加する。

Station safety requirements and plans. Each partner will have the responsibility to implement applicable overall and detailed Space Station safety requirements and plans throughout the lifetime of the program, and to certify that such safety requirements and plans have been met with respect to the elements and payloads it provides. NASA will have the overall responsibility to certify that all Space Station elements and payloads are safe.

10.3. NASA will conduct system safety reviews which the GOJ will support. Upon request by NASA, the GOJ will provide information regarding an action it has taken in connection with the disposition of a hazard. NASA and GOJ will also coordinate the manner in which they conduct safety reviews of the elements and payloads they provide. NASA will participate in and support such reviews by the other partners. MOST will also participate in and support safety reviews by the other partners as appropriate related to the MOST-provided elements and MOST payloads. NASA and MOST support to each other's system safety reviews and support to each other's safety reviews. Furthermore, status reports on safety requirements and plans will be a standard agenda item at the Program Management Reviews provided for in Article 7.1.1. The partners will participate as appropriate in any Space Station safety review boards established by NASA.

1 GOJは、第九條^{3a}に定めるシステム運用共通経費の分担を開始する時から、宇宙基地搭乗員として従事する人員を提
供する権利を有する。NASAは、GOJの宇宙基地搭乗員
のため、第八條^{3a.2}の規定によりGOJに配分される有人本体
の利用用の資源の割合と等しい総搭乗員要求の割合に相当す

る飛行の機会を提供する。G O J の宇宙基地搭乗員の飛行の割合は、一定の期間を通じて達成されるものとし、必ずしも搭乗員の搭乗周期ごとに達成される必要はない。S O P は、二年ごとに、この1の規定の実施状況を検討する。

2 組立て及び検証の間、十分に訓練されたG O Jの一人の搭乗員は、J E Mの軌道上の組立て及びシステム検証に参加し並びに他の割り当てられた飛行要素の組立て及びシステム検証の任務であって、第六条の1a.4及び2a.3に規定する検証計画に定めるところにより当該飛行期間中に計画されているものに参加する。

3 宇宙基地搭乗員は、NASAがGOJ及び他の参加機関と協議の上作成する医学的な基準及び安全・適性要求であつて、長期間の有人宇宙飛行のための宇宙基地搭乗員の資格に

10.4. NASA will have the responsibility for taking any decision necessary to protect the safety of the Space Station or its crew in an emergency. Upon request by an affected partner, NASA will provide information regarding an action that it has taken in connection with this responsibility.

11.1. The GOF has the right to provide personnel to serve as Space Station crew from the time that the GSO begins to share common facilities with the GOF. The GOF will provide the GSO with personnel providing the flight opportunities for the GOF Space Station equal to the percentage of the total crew requirement equal to the percentage of manned base utilization resources allocated to the GOF. The GSO will not be responsible for the Space Station crew will be satisfied over time, not necessarily on a Space Station rotation cycle. The GSO will review the implementation of this Article 11.1 on a biennial basis.

11.2. During assembly and verification, a fully trained the GOV crew member will participate in the on-orbit assembly and system verification of the JEM and other assigned flight element assembly and system verification tasks planned during that on-orbit period as provided in the verification plan described in Articles 6.1.a.4 and 6.2.a.3.

11.3. Space Station crew will meet medical standards and security and suitability requirements developed by NASA in consultation with the GOC and the other partners regarding Space Station crew qualifications for long-term manned space flight. NASA and the GOC will jointly certify that these standards and requirements have been met by the GOC Space Station crew. Furthermore, the KCB may establish additional criteria for Space Station crew. Following

関するものを満たさなければならない。NASA及びGOJは、GOJの宇宙基地搭乗員がこれらの基準及び要求を満たしていることを共同で認定する。更に、MCBは、宇宙基地搭乗員に関する追加的な基準を設定することができる。認定の後、すべての宇宙基地搭乗員は、宇宙基地の運用及び利用を実施する上で必要な技能を修得するため、適当な訓練の過程に入る。この訓練は、機能ごとの専門化の要求に従うことを条件として、集団別に行う。この訓練には、主としてNASAのセンターで行う統合された有人システムの運用の訓練及び主として要素を提供する参加機関がいずれかの参加機関の適当なセンターで行う当該要素特有の運用の訓練を含む。

NASAは、1の規定に合致する範囲内で、GOJの搭乗員の飛行割当てに関するGOJとの十分な協議の上、認定された宇宙基地搭乗員のうちから、特定の搭乗周期のための搭乗員（宇宙基地指揮官を含む。）を指名する。NASAは、COPで定める搭載物についての要求を支援するために特定の搭乗員を指名する。特定の搭乗周期のための搭乗員は、当該搭乗周期の準備のため、機能ごとの専門化の要求に従うことを条件として、一組として訓練する。

NASA及びGOJは、自己が提供する宇宙基地搭乗員に係るすべての報酬、医療費、地上の生活費及び訓練について資金上の責任を有する。すべての割り当てられた任務のために十分な訓練が必要とされる。

5 宇宙基地に関する行動規範は、GOJ、ESA及びMOSTの十分な関与を得てNASAが作成し、第8条1bに定め

certification, all Space Station crew will enter into an appropriate training cycle in order to acquire the skills necessary for the Space Station program. Specific training will be conducted in groups, subject to the requirements of different functional specializations. The training will include integrated manned systems operations training conducted primarily at NASA centers and element-specific operations training conducted primarily by the partners providing the element at appropriate locations. The flight assignments of the GOJ crew will be designated, from among the certified Space Station crew, specific crew complements, which include the Space Station Commander, for specific crew rotation cycles, consistent with Article 11.1. NASA will designate specific crew complements to support payload rotation cycles identified in the COP. A specific crew complement will be trained and assigned in the COP. A specific crew complement rotation cycle, subject to requirements of different functional specializations.

11-4. NASA and the GOJ will be financially responsible for all compensation, medical expenses, subsistence costs on Earth and training for Space Station crew which they provide. Full training for all assigned duties will be required.

11.5. The Code of Conduct for the Space Station will be developed by NASA with the full concurrence of ESA and GOJ, and approved for the Space Station program in accordance with the principles for reaching decisions established in Article 8.1.b. It will, inter alia: establish a clear chain of command; set forth

る決定についての原則に従い宇宙基地計画のために承認される。この行動規範は、特に、明確な指揮系統、宇宙における作業及び活動のための基準、地上における作業及び活動のための基準（適当な場合に限る。）、要素及び装置に関する責任、規律上の規則並びに物理的な安全及び情報の保全のための指針を定めるものとし、また、宇宙基地指揮官に対し、すべての参加機関のために宇宙基地上で安全措置並びに物理的な安全及び情報の保全のための措置をとる適当な権限及び責任を付与する。

第十二条 輸送、通信その他の宇宙基地以外の施設

1 輸送

1.a 宇宙基地の要素及び搭載物の設計上、NASAのSTSは、宇宙基地の有人本体及びNASA提供の極軌道プラットフォームのための打上げ及び回収の基本的な輸送システムである。

1.b NASAは、第七条1に規定する計画文書に従い、GOJ提供のJEMの有人本体における組立て及びその初期の装備に関連して、GOJに対して実費弁償によるSTSの打上げ業務を提供する。NASAは、また、有人本体の要素の補給に対する要求に関連して、実費弁償による打上げ及び回収の業務を提供する。NASAは、更に、宇宙基地の利用活動に関連して、実費弁償による打上げ及び回収の業務を提供するものとし、このためのSTS業務の利用可

standards for work and activities in space, and, as appropriate, on the ground; establish responsibilities with respect to elements and equipment; set forth disciplinary regulations; establish physical and information security guidelines; and provide the Space Station Commander appropriate authority and responsibility, on both the physical and information security procedures in or on the Space Station.

Article 12 - Transportation, Communications and Other Non-Space Station Facilities

12.1. Transportation

12.1.a. For purposes of design of Space Station elements and payloads, NASA's STS is the baseline launch and return transportation system for the Space Station manned base and for the NASA-provided Polar Platform.

12.1.b. NASA will provide reimbursable STS launch services to the GOJ in connection with the assembly of the GOJ-provided JEM to the manned base and its initial outfitting in accordance with the program documentation described in Article 7.1. NASA will also provide reimbursable launch and return services in connection with the logistics requirements of the manned base element. NASA will also provide reimbursable launch and return services in connection with Space Station users' availability of STS services for this purpose as provided in Article 8.3.a.4. Reimbursement for such launch services will be provided under launch services agreements. NASA will also provide launch and return services in connection with the common system operations logistics costs for such services will be shared among the partners as provided in Article 9.3.

能性については、第八条^{3,4}に定める。これらの打上げ業務に対する実費弁償は、金銭又は金銭以外の合意されたものにより行うことができる。すべての実費弁償によるSTS業務は、打上げ業務契約に基づいて提供する。NASAは、また、有人本体のシステム運用のための共通の補給に関連して、打上げ及び回収の業務を提供するものとし、これらの業務のための経費は、第九条3に定めるところにより、参加機関によって分担される。

1.c 参加機関の政府又は民間部門の他の宇宙輸送システムは、当該輸送システムが宇宙基地に適合する場合には、宇宙基地に関連して利用することができる。特に、GOJは、GOJ宇宙輸送システム(H-II打上げ機を含む。)を利用して宇宙基地の有人本体に発着する権利を有する。これらのシステムを開発し並びに有人本体に技術上及び運用上適合させる責任がGOJにあることを認識して、NASAは、GOJがこれらのシステムを適合させるために必要な情報をGOJに提供する。有人本体への発着のための技術上及び運用上の要求並びに安全要求は、第七条及び第八条に規定する適当な計画文書で管理する。

1.d NASA及びGOJは、経費の条件に関し、相互に並びに他の参加機関、相互の利用者及び他の参加機関の利用者に対し、同等の者に通常課する価格で実費弁償による打上げ及び回収の業務を提供する。NASAは、また、同一の条件で、有人本体のシステム運用のための共通の補給に関連する打上げ及び回収の業務を利用可能にする。

12.1.c. Other government or private sector space transportation systems of partners may be used in connection with the Space Station. If they are compatible with the Space Station, the partners may use the Space Station for their own space transportation system (including the H-II launch vehicle). Recognizing that the responsibility for developing these systems and for making them technically and operationally compatible with the manned base rests with the GOV, NASA will provide to the GOV that information necessary for the GOV to make these systems compatible. Technical, operational and safety requirements for the manned base will be controlled in appropriate program documentation as provided for in Articles 7 and 8.

12.1.d. With respect to financial conditions, NASA and the GOV will provide a reasonable basis for the charges that each other, to the other partners and to each other's and the other partners' users at prices they routinely charge comparable users. Launch and return services related to manned base common system operations logistics will also be made available by NASA on the same basis.

1.e NASA及びGOJは、1.aから1.dまでの宇宙基地活動に関連して申込みのあった要求及び飛行計画並びに宇宙基地に関連する追加的な打上げ及び回収に対する要求に応ずるよう最善の努力を払う。

1.f 各参加機関は、自己の宇宙輸送システムによって輸送されるデータ及び物品であって適切な表示がされているものについての所有権の権利及び秘密を尊重する。

通信

2.a 宇宙基地の通信には、宇宙から地上へ及び地上から宇宙へのデータの伝送並びに地上間及び宇宙間におけるデータの転送を含む。TDRSSの宇宙網は、有人本体の要素及び搭載物並びにNASA提供の極軌道プラットフォーム及びその搭載物のための基本的な通信システムである。ESAのデータ中継衛星システム(DRS)は、ESA提供の極軌道プラットフォーム及びMTF並びにその搭載物のための基本的な通信システムである。NASA及びESAは、それぞれの通信システムについて、実費弁償の原則により、相互の及び他の参加機関の宇宙基地関連の具体的な要求に応ずるよう最善の努力を払う。NASA及びESAは、経費の条件に関し、同等の者に通常課する価格を上回らない価格で通信業務を提供する。他の通信システムは、当該通信システムが有人本体に適合し、かつ、有人本体によるTDRSSの利用と両立する場合には、GOJ、他の参加機関又は宇宙基地の利用者が有人本体において利用することができる。宇宙基地の通信に関連する技術上及び運

12.1.e. Both NASA and the GOJ will use their best efforts to ensure that national launch and return requirements in relation to the Space Station, its payloads, experiments and flight schedules related to the Space Station activities described above.

12.1.f. Each partner will respect the proprietary rights in and confidentiality of appropriately marked data and goods to be transported on its space transportation system.

12.2. Communications

12.2.a. Space station communications will involve space-to-ground, ground-to-space, ground-to-ground and space-to-space data transmission. The TDRS space network is the baseline communication system for the manned base elements and payloads, as well as for the DRS. The DRS is the baseline communication system for the ESA-provided Polar Platform and MRF and their payloads. On a reimbursable basis, NASA and ESA will use their best efforts to accommodate, with their respective communication systems, specific space station-related requirements of the other partner. The other partner will provide such communication services at prices no higher than those they routinely charge comparable customers. Other communication systems may be used on the manned base by the GOJ, the other partners or space station users if such systems are compatible with the manned base and if the requirements related to space station communications will be met. Appropriate program documentation as provided for in Articles 7 and 8.

用上の要求は、第七条及び第八条に規定する計画文書で管理する。

2.b 参加機関及びその利用者は、宇宙基地情報システム及び宇宙基地に関連して利用されている他の通信システムを通過中の利用データの秘密を確保するための措置を実施することができ、(ただし、安全な運用を確保するために必要なデータは、利用運営計画で定める手続に従って使用可能となり、また、その使用は、安全上の目的のためにに限られる)。各参加機関は、他の参加機関に対して通信業務を提供する場合には、自己の通信システム(自己の地上網及び自己の契約者の通信システムを含む。)を通過中の利用データの所有権的権利及び秘密を尊重する。

3

その他の宇宙基地以外の施設

3.a GOJが、自己の宇宙基地利用計画の作成を支援し又は宇宙基地に係る自己の詳細設計若しくは開発の活動を支援するため、スペース・シャトル、スペースラブその他のNASAの施設を、協力を基礎として又は実費弁償の原則により、利用することを希望する場合には、NASAは、申込みのあったGOJの要求及び日程に応ずるよう最善の努力を払う。同様に、NASAが、自己の宇宙基地利用計画の作成を支援し又は宇宙基地に係る自己の詳細設計若しくは開発の活動を支援するため、GOJの打上げ機その他の施設を、協力を基礎として又は実費弁償の原則により、利用することを希望する場合には、GOJは、申込みのあったNASAの要求及び日程に応ずるよう最善の努力を払

12.2.b. Partners and users of the partners may implement measures to ensure confidentiality of their utilization data passing through the Space Station Information System and other communication systems being used in connection with the Space Station. Partners may develop and use their own data handling procedures to assure safe operations will be made available according to procedures in the Utilization Management Plan and their use will be restricted to safety purposes only.) Each partner will respect the proprietary rights in, and the confidentiality of, the utilization data passing through its communication system including its ground network and its communication system. Partners, when providing communication services to another partner.

12.3. Other Non-Space Station Facilities

12.3.a. Should the GOJ desire to use the Space Shuttle, Spacelab, or other NASA facilities on a cooperative or reimbursable basis to support the development of its Space Station Utilization Plan or to support its Space Station detailed design or development, the GOJ should submit to NASA a request for assistance. In such cases, the GOJ's proposed requirements and schedules. Likewise, should NASA desire to use the GOJ launch vehicles or other facilities on a cooperative or reimbursable basis to support the development of its Space Station Utilization Plan or to support its Space Station detailed design or development activities, the GOJ will use its best efforts to accommodate NASA's proposed requirements and schedules.

う。

第十三条 先端的開発に関する計画

- 1 NASA及びGOJは、それぞれの詳細設計及び開発の活動を支援するため、宇宙基地に係る先端的開発に関する計画を実施している。先端的開発の活動における協力は、案件ごとにその実施を検討するものとし、また、双方にとって有益かつ好都合である場合に、実施するものとする。
- 2 宇宙基地に係るGOJの先端的開発に関する計画の支援のためにGOJが行うNASAの先端的開発用試験設備その他の施設の利用の申込みは、協力を基礎として又は実費弁償の原則により、案件ごとに検討する。同様に、宇宙基地に係るNASAの先端的開発に関する計画の支援のためにNASAが行うGOJの施設の利用の申込みは、協力を基礎として又は実費弁償の原則により、案件ごとに検討する。
- 3 GOJが、宇宙基地に係るGOJの先端的開発の活動を支援するため、スペース・シャトル又はスペースラブを、協力を基礎として又は実費弁償の原則により、利用することを希望する場合には、NASAは、申込みのあったGOJの要求及び飛行計画に応ずるよう最善の努力を払う。同様に、NASAが、宇宙基地に係るNASAの先端的開発の活動を支援するため、GOJ打上げ機を、協力を基礎として又は実費弁償の原則により、利用することを希望する場合には、GOJは、申込みのあったNASAの要求及び飛行計画に応ずるよ

Article 13 - Advanced Development Program

13.1. NASA and the GOJ each are conducting Space Station advanced development programs in support of their respective detailed design and development activities. Cooperation in such advanced development activities will be considered on a case-by-case basis and entered into where it is advantageous to both sides and where there are reciprocal opportunities.

13.2. The GOJ proposals to use NASA advanced development test beds or other NASA facilities in support of the GOJ's Space Station advanced development program will be considered on a case-by-case basis. Likewise, NASA proposals to use the GOJ's facilities in support of NASA's Space Station advanced development program will be considered on a case-by-case basis either on a cooperative or reimbursable basis.

13.3. Should the GOJ desire to use the Space Shuttle or Spacelab on a cooperative or reimbursable basis to support the GOJ Space Station advanced development activities, NASA will use its best efforts to accommodate the GOJ's proposed requirements at flight schedules. Likewise, should NASA desire to use the GOJ launch facilities to support NASA Space Station advanced development activities, the GOJ will use its best efforts to accommodate NASA's proposed requirements and flight schedules.

う最善の努力を払う。

第十四条 宇宙基地の発展

宇宙基地
の発展

1 参加機関は、宇宙基地が能力の追加を通じて発展することを意図し、また、その発展がすべての参加機関からの貢献を通じて実現される可能性を最大にするよう努力する。このため、当事者は、適当な場合には、能力の追加に関するそれぞれの提案に協力する機会を他の参加機関に対して与えるよう努力する。能力が追加された宇宙基地は、引き続き民生用の基地とし、また、その運用及び利用は、国際法に従って平和的・目的のために行われる。

2 このMOUは、第三条に掲げる要素のみに関する権利及び義務を定める。ただし、この条及び政府間協定第十六条の規定は、いかなる能力の追加にも適用する。このMOUは、いずれの当事者に対しても能力の追加に参加することを義務付けず、また、いずれの当事者に対しても能力の追加に伴う権利を付与しない。

3 NASA及びGOJは、C/D段階及びE段階において、宇宙基地のための発展概念を研究する。NASAは、宇宙基地の全体的な発展概念をGOJ及び他の参加機関と協議の上作成する責任並びにGOJ及び他の参加機関の発展概念を宇宙基地の全体的な発展計画に統合する責任を有する。

4 NASA、GOJ及び他の参加機関は、発展に関するそれぞれの研究を調整し並びに宇宙基地の全体的な発展概念及び

Article 14 - Space Station Evolution

14.1. The partners intend that the Space Station will evolve through the addition of capability and will strive to maximize the likelihood that the evolution will be effected through contributions from all the partners. To this end, it will be the object of the Parties to provide, where appropriate, the opportunity to the other partners to cooperate in their respective proposals for additions of evolutionary capability. The Space Station together with its additions of evolutionary capability will be a single station, and its operation and utilization will be for peaceful purposes, in accordance with international law.

14.2. This MOU sets forth rights and obligations concerning only the elements listed in Article 3, except that this Article and Article 16 of the Intergovernmental Agreement will apply to any additions of evolutionary capability. As such, this MOU does not prevent the partners of the Space Station from participating in, or grant either Party rights in, the addition of evolutionary capability.

14.3. NASA and the GOJ will study evolution concepts for the Space Station during Phase C/D and Phase E. NASA will be responsible for development of overall Space Station evolution concepts, in consultation with the GOJ and the other partners, and for integrating the GOJ's and the other partners' evolution concepts into an overall Space Station evolution plan.

14.4. NASA, the GOJ, and the other partners will participate in an International Evolution Working Group (IEWG) to coordinate their respective evolution concepts and to consider overall Space Station evolution concepts and planning activities.

計画立案活動を検討するための国際発展作業部会(IEWG)に参加する。

5 MCBは、能力の追加に関して参加機関が行う具体的な提案を検討し、その提案に係る計画が他の参加機関の要素及び有人本体に対して与える計画上、技術上及び運用上の影響を評価し並びに能力の追加が行われている間にあり得べき宇宙基地活動に対する影響を最小限にとどめるための勧告を検討する。

6 能力の追加についての分担に関する参加機関間の協力には、5に定める検討及び評価の後、関連するNASAとGOTJとの間、NASAとESAとの間及びNASAとMOSS Tとの間のMOUの改正又は別の取極を必要とする。この別の取極は、追加が有人本体に対して行われる場合又は追加がSTS若しくは有人本体に対して技術上若しくは運用上の影響を与える場合には、当該追加がこのMOUに詳細に定めるNASAの全体的な計画責任と両立することを確認するため、NASAをその当事者の一とする。

7 5に定める検討及び評価の後、一の参加機関が能力の追加を行う場合には、他の参加機関に対する事前の通告を必要とする。当該追加が有人本体に対して行われる場合又は当該追加がSTS若しくは有人本体に対して技術上若しくは運用上の影響を与える場合には、当該追加がこのMOUに詳細に定めるNASAの全体的な計画責任と両立することを確保するため、NASAとの間の取極を必要とする。

8 能力の追加は、影響を受ける当事者が別段の合意をしない

14.5. The MCB will review specific evolutionary capabilities proposed by any partner, assess the programmatic, technical and operational impacts of those capabilities, and recommend adding or removing them from the program, taking into account the potential impacts on Space Station activity during the addition of evolutionary capabilities.

14.6. Following the review and assessment provided for in Article 14.5, cooperation between or among partners regarding the sharing of addition(s) of evolutionary capability will require the consent of all partners. In addition, to the extent that such MOU's or a report of the relevant NASA-GOT, NASA-ESA and NASA-MOSS T addition is on the manned base or has the potential for a significant impact on the STS or the manned base, NASA is a party to ensure that such addition is consistent with NASA's overall programmatic responsibilities as detailed in this MOU.

14.7. Following the review and assessment provided for in Article 14.5, the addition of evolutionary capability by one partner will require prior notification of the other partners, and, to the extent that such addition is on the manned base or has a technical or operational impact on the STS or the manned base, all partners must agree that such addition is consistent with NASA's overall programmatic responsibilities as detailed in this MOU.

14.8. The addition of evolutionary capability will in no event alter the rights and obligations of either party to this MOU

限り、いかなる場合にも、第三条に掲げる要素に関するこのMOUのいずれの当事者の権利又は義務も変更するものではない。

第十五条

責任に関する相互放棄、データ及び物品の交換、移動中のデータ及び物品の取扱い、関税及び出入国、知的所有権並びに刑事裁判権

当事者は、責任に関する相互放棄、データ及び物品の交換、移動中のデータ及び物品の取扱い、関税及び出入国、知的所有権並びに刑事裁判権について政府間協定の関連規定が適用されることに留意する。

第十六条 資金に関する取決め

責任に関する相互放棄、データ及び物品の交換、移動中のデータ及び物品の取扱い、関税及び出入国、知的所有権並びに刑事裁判権

資金に関する取決め

- 1 各当事者は、自己の責任を果たすための経費（自己の人員の報酬、旅費及び生活費並びにこのMOUに基づいて自己が責任を有するすべての装置その他の物品の輸送費を含む。）を負担する。
- 2 各当事者が自己の義務を履行するための能力は、自己の予算手続及び利用可能な予算に従う。
- 3 いずれかの参加機関について、このMOUに基づく自己の責任を果たすための能力に影響を及ぼす可能性のある予算上の問題が生じた場合には、当該参加機関は、速やかに他の参

concerning the elements listed in Article 3, unless otherwise agreed by the affected Party.

Article 15 - Cross-Waiver of Liability/Exchange of Data and Goods;

Customs and Immigration; Intellectual Property;
Criminal Jurisdiction

The Parties note that, with respect to the cross-waiver of liability, exchange of data and goods, treatment of data and goods in transit, customs and immigration, intellectual property and criminal jurisdiction, the relevant provisions of the Intergovernmental Agreement apply.

Article 16 - Financial Arrangements

16.1. Each Party will bear the costs of fulfilling its responsibilities, including but not limited to costs of compensation, travel and subsistence of its own personnel and transportation of all equipment and other items for which it is responsible under this MOU. However, as provided in Article 9.3, the partners will equitably share common system operations costs.

16.2. The ability of each Party to carry out its obligations is subject to its funding procedures and the availability of appropriated funds.

16.3. In the event that funding problems are arising that may affect a partner's ability to fulfill its responsibilities under this MOU, that partner will promptly notify and consult with the other partners.

加機関に通知し及びこれと協議する。

4 当事者は、この協力計画における各自の責任を果たすに当たり、例えば、当事者が合意する場合には交換（物品又は役務の提供によるもの）を利用することにより、資金の授受を最小限にとどめるよう努力する。

第十七条 広報

1 NASA及びGOJは、合意された広報計画であつて、宇宙基地の詳細設計、開発、運用及び利用におけるNASAとGOJとの間の広報協力活動のための指針を定めるものを作成する責任を有する。

2 NASA及びGOJは、広報計画の指針の範囲内で、宇宙基地計画におけるそれぞれの活動に関する広報を行う権利を保持する。NASA及びGOJは、宇宙基地計画における一方の責任又は活動に関連のある広報活動を他方が行う場合には、相互に及び適当なときは他の参加機関と事前に調整することを約束する。

第十八条 協議及び紛争の解決

1 このMOUの実施を困難にする事態を引き起こす可能性のある事件又は問題が発生した場合には、当事者は、速やかに相互に及び他の参加機関と協議することに合意する。

2 このMOUの実施を困難にする事態が生じた場合には、問

米国防空宇宙局との宇宙基地協力に関する了解覚書

16.4. The Parties will seek to minimize the exchange of funds while carrying out their respective responsibilities in this cooperative program, including, if they agree, through the use of barter, that is, the provision of goods or services.

Article 17 - Public Information

17.1. NASA and the GOJ will be responsible for the development of an agreed Public Affairs Plan that will specify guidelines for NASA/GOJ cooperative public affairs activities during the detailed design, development, operation and utilization of the Space Station.

17.2. Within the Public Affairs Plan guidelines, both NASA and the GOJ will retain the right to release public information on their respective portions of the program. NASA and the GOJ will undertake to coordinate with each other, and, as appropriate, with the other partners, in advance concerning public information releases, including the responsibilities for performance in the Space Station program.

Article 18 - Consultation and Settlement of Disputes

18.1. The Parties agree to consult with each other and with the other partners promptly when events occur or issues arise which may occasion a question of implementation of this MOU.

18.2. In the case of a question of implementation of this MOU, such question will be first referred to the NASA Associate Administrator for Space Station and the SIA Director-General of the

題は、まず、解決のためにNASAの宇宙基地局長及びSTAの研究開発局長に付託する。このMOUでESA又はMOSSSTに対して行った約束に関する問題については、当事者は、協議がESAの宇宙基地・プラットフォーム局長又はMOSSSTの宇宙政策担当次官補を含むために拡大されることを認識する。

3 2の規定に従って解決することができなかったこのMOUの実施を困難にするいかなる問題も、解決のためにNASA長官及び科学技術庁長官に付託する。このMOUでESA又はMOSSSTに対して行った約束に関する問題については、当事者は、その問題がESA事務局長又はMOSSST大臣にも付託されることを認識する。

4 この条の規定に基づく協議を通じて満足すべき解決が得られなかった問題でこのMOUから生ずるいかなるものも、政府間協定の関連規定に従って処理することができる。

5 NASAとGOJとの間の別段の合意がある場合を除くほか、このMOUに定める仕組みに従って行われた決定の実施は、この条の規定に従って問題が解決されるまでの間も、停止されない。

第十九条 効力発生及び脱退

1 このMOUは、NASA長官又はその指名する者及び日本国特命全権大使の署名の後、各当事者が他の当事者に対し、その効力発生のために必要なすべての手続が完了したことを

Research and Development Bureau for settlement. The Parties recognize that in the case of a question concerning the commitments made in this MOU to ESA and/or MOSSST, the consultations will be broadened so as to include the ESA Director of Space Station and Platforms, and/or the MOSSST Deputy Secretary, Space Policy Sector.

18.3. Any question of implementation of this MOU which has not been settled in accordance with Article 18.2 will be referred to the NASA Administrator or his designee and the Minister of State for Science and Technology for settlement. In the case of a question concerning the commitments made in this MOU to ESA and/or MOSSST, the matter will also be referred to the Director General of ESA and/or the Secretary of MOSSST.

18.4. Any issues arising out of this MOU not satisfactorily settled through consultation pursuant to this Article may be pursued in accordance with the relevant provisions of the Intergovernmental Agreement.

18.5. Unless otherwise agreed between NASA and the GOJ, implementation of decisions made pursuant to mechanisms provided for in this MOU will not be held in abeyance pending settlement of issues under this Article.

Article 19 - Entry into Force, Withdrawal

19.1. This MOU will enter into force after signature of both the NASA Administrator or his designee and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the United States of America, and after the party to the other that all procedures necessary for its entry into force have been completed.

書面によって通告した時に、効力を生ずる。

2 合衆国又は日本国が政府間協定第二十七条の規定により同協定からの脱退の通告を行う場合には、NASA又はGOJは、同一の日にこのMOUから脱退したものとみなす。

第二十條 MOUの改正

このMOUは、当事者の書面による合意によって改正することができる。いかなる改正も、政府間協定に合致しなければならない。このMOUのいずれかの規定が、他の参加機関によって受け入れられた特定の権利又は義務を創設している場合には、当該いずれかの規定は、当該他の参加機関の書面による同意があるときにのみ改正することができる。

第二十一條 検討

当事者は、いずれかの当事者の要請により、宇宙基地における協力について検討し及びこれを促進するために会合する。

第二十二條 定義及び説明

1 このMOUには、次の定義を適用する。

「国際宇宙基地複合体」又は「宇宙基地」とは、第三条に掲げる要素の集合をいう。

「有人本体」とは、極軌道プラットフォーム及びMTF

米国航空宇宙局との宇宙基地協力に関する了解覚書

19.2. If the United States or Japan gives notice of withdrawal of this Intergovernmental Agreement in accordance with Article 27 of that Agreement, UNISA, the MOU shall be deemed to have withdrawn from this MOU effective from the same date.

Article 20 - MOU Amendments

This MOU may be amended by written agreement of the Parties. Any amendment must be consistent with the Intergovernmental Agreement. To the extent that a provision of this MOU creates specific rights or obligations accepted by another Partner, that provision may be amended only with the written consent of that Partner.

Article 21 - Review

Upon the request of either Party, the Parties will meet for the purpose of reviewing and promoting cooperation in the Space Station.

Article 22 - Definitions and Explanations

22.1. The following definitions will apply to this MOU:

"International Space Station complex," also "Space Station," means the collection of elements listed in Article 3

"manned base" means Space Station flight elements excluding the polar platforms and the MTF

Fを除く宇宙基地の飛行要素をいう。

「当事者」とは、NASA及びGOJをいう。

「参加機関」とは、NASA、GOJ、ESA及びMO

STをいう。

2 次に掲げる用語の説明は、当該用語の下に掲げる条にある。

利用単位及び利用要素 第八条 1.d

システム運用共通経費 第九条 3

複合運用計画 (COP) 第八条 2.d

複合利用計画 (CUP) 第八条 3.f

統合運用・利用計画 (Coup) 第八条 1.c

飛行要素 第三条

基盤要素 第八条 1.d

多数者間調整委員会 (MCB) 第八条 1.b

計画調整委員会 (PCC) 第七条 1.b

資源 第八条の 1.d 及び 3.a.4

宇宙基地管理会議 (SCB) 第七条 1.d

宇宙基地専用の地上要素 第三条

システム運用パネル (SOP) 第八条の 2.a 及び 2.b

利用者運用パネル (UOP) 第八条 3.d

千九百八十九年三月十四日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により原本二通を作成した。

"Parties" means NASA and the GOJ
"Partners" means NASA, the GOJ, ESA, and MOSST

22.2. Explanation of the following terms may be found in this MOU in the Articles noted:

"Accommodations" and "Accommodations elements" - Article 8.1.d

"Common system operations costs" - Article 9.3

"Composite Operations Plan (COP)" - Article 8.2.d

"Composite Utilization Plan (CUP)" - Article 8.3.f

"Consolidated Operations and Utilization Plan (COUP)" - Article 8.1.c

"Flight elements" - Article 3

"Infrastructure elements" - Article 8.1.d

"Multilateral Coordination Board (MCB)" - Article 8.1.b

"Program Coordination Committee (PCC)" - Article 7.1.b

"Resources" - Article 8.1.d and Article 8.3.a.4

"Space Station Control Board (SSCB)" - Article 7.1.d

"Space Station-unique ground elements" - Article 3

"System Operations Panel (SOP)" - Article 8.2.a and Article 8.2.b

"User Operations Panel (UOP)" - Article 8.3.d

Done at Washington, this 14th day of March, 1989, in two originals in the Japanese and English languages, each version being equally authentic.

日本国政府のために

松永信雄

合衆国航空宇宙局のために

ジエームズ・C・フレッチャー

For the Government of Japan:

Nobuo Matsunaga

For the United States National
Aeronautics and Space
Administration:

James C. Fletcher

(参考)

この了解覚書は、常時有人の民生用宇宙基地の詳細設計、開発、運用及び利用における協力に関するアメリカ合衆国政府、欧州宇宙機関の加盟国政府、日本国政府及びカナダ政府の間の協定の実施について定めたものである。